

# Themen 1

*aktuell*

**Lehrwerk für  
Deutsch als Fremdsprache**

**Glossar Deutsch-Portugiesisch (Brasilien)**

bearbeitet von  
**Maria Helena Voorsluys Battaglia**

# Themen 1

*aktuell*

**Lehrwerk für  
Deutsch als Fremdsprache**

**Glossar Deutsch-Portugiesisch (Brasilien)**  
bearbeitet von  
**Maria Helena Voorsluys Battaglia**

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)**  
**(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Battaglia, Maria Helena Voorsluys  
Themen Aktuell 1 : Lehrwerk für Deutsch als  
Fremdsprache : Glossar Portugiesisch (Brasilien) /  
bearbeitet von Maria Helena Voorsluys Battaglia.  
— São Paulo : EPU, 2004.

ISBN 85-12-51480-9

1. Alemão - Estudo e ensino - Brasileiros
2. Alemão - Glossários, vocabulários etc. --  
Português I. Título.

03-6198

CDD-433.69

**Índices para catálogo sistemático:**

1. Alemão : Glossários: Português 433.69
2. Português : Glossários : Alemão 433.69

ISBN 13: 978-3-19-421690-7 (Buch)

ISBN 13: 978-3-19-018600-6 (Pdf)

# Themen 1

*aktuell*

**Lehrwerk für  
Deutsch als Fremdsprache**

**Glossar Deutsch-Portugiesisch (Brasilien)**  
bearbeitet von

**Maria Helena Voorsluys Battaglia**

€ . P . U .



**EDITORA PEDAGÓGICA  
e UNIVERSITÁRIA LTDA.**

**Sobre a autora:**

Maria Helena Voorsluys Battaglia, de Carambeí – Paraná, formou-se em Letras pela Universidade Federal do Paraná e doutorou-se em Língua e Literatura Alemã pela Universidade de São Paulo. Já esteve várias vezes em viagens de estudo na Alemanha e é docente da USP.

**Colaborador:**

João Tenório da Rocha Neto, pós-graduando de Língua e Literatura Alemã da USP.

ISBN 85-12-51480-9

© E.P.U. - Editora Pedagógica e Universitária Ltda., São Paulo, 2004. Todos os direitos reservados. A reprodução desta obra, no todo ou em parte, por qualquer meio, sem autorização expressa e por escrito da Editora, sujeitará o infrator, nos termos da lei nº. 6.895, de 17-12-1980, à penalidade prevista nos artigos 184 e 186 do Código Penal, a saber: reclusão de um a quatro anos.

E. P. U. - Telefone (0++11) 3168-6077 - Fax. (0++11) 3078-5803

E-Mail: vendas@epu.com.br Site na Internet: <http://www.epu.com.br>

R. Joaquim Floriano, 72 - 6º andar - salas 65/68 - 04534-000 São Paulo - SP

Impresso no Brasil

Printed in Brazil

# INHALT (Sumário)

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Apresentação .....            | 07  |
| LEKTION 1 .....               | 09  |
| Observações gramaticais ..... | 21  |
| LEKTION 2 .....               | 25  |
| Observações gramaticais ..... | 31  |
| LEKTION 3 .....               | 33  |
| Observações gramaticais ..... | 44  |
| LEKTION 4 .....               | 49  |
| Observações gramaticais ..... | 58  |
| LEKTION 5 .....               | 61  |
| Observações gramaticais ..... | 71  |
| LEKTION 6 .....               | 75  |
| Observações gramaticais ..... | 84  |
| LEKTION 7 .....               | 89  |
| Observações gramaticais ..... | 97  |
| LEKTION 8 .....               | 101 |
| Observações gramaticais ..... | 110 |
| LEKTION 9 .....               | 117 |
| Observações gramaticais ..... | 126 |
| LEKTION 10 .....              | 133 |
| Observações gramaticais ..... | 141 |



# Apresentação

Este glossário (**Glossar - Portugiesisch/ Brasilien**) oferece a tradução de frases e do vocabulário do livro-texto **Themen aktuell 1** em ordem de ocorrência. Os substantivos estão inseridos no singular, antecidos dos artigos básicos correspondentes e seguidos da flexão no plural. Os verbos estão inseridos conjugados na pessoa, seguidos de infinitivo (ist → sein), e os adjetivos em suas formas não flexionadas. Os substantivos compostos estão decompostos nos casos em que a decomposição pode ajudar na compreensão da justaposição como uma das possibilidades de formação de palavras em alemão.

Além disso, este Glossário contém explicações gramaticais complementares em português ao final de cada lição.

A função deste Glossário não é outra senão auxiliar o aluno a reforçar seu aprendizado de vocabulário, a acompanhar alguma parte do curso em que tenha faltado e a aprofundar sua compreensão dos textos.

Os substantivos em alemão se dividem em quatro categorias, que devem ser aprendidas juntamente com cada substantivo. Os artigos definidos básicos são para os substantivos masculinos **der**, para os femininos **die**, os neutros **das** e para os substantivos que ocorrem exclusivamente no plural **die**, que aqui foram acrescidos da sigla (Pl).

O vocabulário do livro-texto é complementado no Glossário por sinônimo (indicados pelo sinal =), antônimos (indicados pelo sinal <-> ), expressões idiomáticas e observações contrastivas (indicadas pelo sinal ≠).

Desejamos a você muito sucesso no aprendizado de alemão com este material de apoio!

Maria Helena Voorsluys Battaglia



# Lektion 1

## ERSTE KONTAKTE

Erste Kontakte  
erst-  
der Kontakt,-e

Primeiros contatos  
primeiro/a  
contato

Seite 7

Die Seite,-n

página

*Os substantivos em alemão são escritos com inicial maiúscula.*

der Deutschkurs,-e  
das Deutsch  
der Kurs,-e

Guten Tag!

gut

der Tag,-e

Ich heiße Helga Brunner.

ich

heiße → heißen

curso de alemão

língua alemã

curso

Bom dia! Boa tarde!

bom/boa

dia

Eu me chamo Helga Brunner.

eu

me chamo → chamar-se; este  
verbo em alemão não é reflexivo  
como em português.

ß corresponde ao som de /s/, como em saudade.

Wie heißen Sie?

wie?

Sie

Como o senhor/a senhora se chama?  
como

o(s) senhor(es)/a(s) senhora(s);  
pronomes da 2ª pessoa singular e  
plural usado para o tratamento  
formal, escreve-se com inicial  
maiúscula.

E eu me chamo Christoph Biro.

e

Meu nome é Ingrid Lillerud.  
meu; pronome possessivo, diante  
de substantivos masculinos e  
neutros, relativo ao pronome  
pessoal **ich**.

nome completo, sobrenome  
Quem é este/aquele homem? /

Quem é esta/aquela mulher?

quem, pronome interrogativo

é → ser, estar

este/aquele, isto/aquilo

Und ich heiße Christoph Biro.

und

Mein Name ist Ingrid Lillerud.

mein

der Name,-n

Wer ist das?

wer

ist → sein

das

Das ist Frau Brunner.  
die Frau,-en  
das Fräulein,-

Esta é a senhora Brunner.  
senhora, mulher  
senhorita

No tratamento formal chama-se a pessoa pelo sobrenome antecedido de **Frau/ Herr/ Fräulein**, embora este último esteja caindo em desuso.

Wie bitte?  
bitte  
Das ist Herr ...  
der Herr,-en

Como? Não entendi.  
por favor  
Este/Aquele é o senhor ...  
senhor

## Seite 8

---

Ich bin die Reiseleiterin.  
bin → sein  
die  
der  
das  
die  
  
die Reiseleiterin,-nen  
der Reiseleiter,-  
der Leiter,-  
die Reise,-n  
Nein, ich heiße Lüders.  
nein  
Ja, das bin ich.  
ja

Eu sou a guia turística.  
sou → ser  
a; artigo definido feminino singular  
o; artigo definido masculino singular  
o/a; artigo definido neutro singular  
os/as artigo definido plural igual  
para os três gêneros (masculino/  
feminino/neutro)  
guia turística  
guia turístico  
chefe, dirigente, gerente  
viagem  
Não, eu me chamo Lüders.  
não; negação em início de frase  
Sim, sou eu mesma.  
sim

## Seite 9

---

Wie heißt du?  
du  
  
Guten Abend!  
der Abend,-e  
Gute Nacht!  
die Nacht,-ä-e  
Hallo, ich bin die Ingrid.  
Hallo!  
Wer bist du?  
wer  
bist → sein  
Wie geht es Ihnen?

Como você se chama?  
você/tu; pronome da 2ª pessoa  
singular, usado no tratamento  
informal entre amigos, estudantes,  
familiares e crianças.  
Boa noite!  
crepúsculo, anoitecer  
Boa noite!  
noite, madrugada  
Olá, eu sou a Ingrid.  
Olá! Oi!  
Quem é você?  
quem  
és ? ser  
Como vai o senhor/a senhora?

wie  
Guten Morgen!  
der Morgen,-  
Es geht.  
Und Ihnen?  
Und dir?  
Danke, gut!  
danke  
gut  
Wie geht es dir?  
Danke, auch gut.  
auch

como  
Bom dia!  
manhã  
Mais ou menos!  
E o senhor/a senhora?  
E você?  
Bem, obrigado/a!  
obrigado/a, grato/a  
bom/boa, bem  
Como vai você?  
Obrigado/a, estou bem também.  
também

## Seite 10

---

Noch einmal, bitte langsam!  
noch einmal  
langsam  
Wie ist Ihr Familienname?  
Ihr

der Familienname,-n  
Wie schreibt man das?  
schreiben  
man  
Buchstabieren Sie, bitte!

buchstabieren  
Und Ihr Vorname?  
der Vorname, -n  
Und wo wohnen Sie?  
wo  
wohnen  
In Erfurt.  
in

Ihre Adresse?  
die Adresse,-n  
Ihre

Repita devagar, por favor!  
mais uma vez  
devagar, lento/a  
Como é seu sobrenome?  
seu(s)/sua(s); pronome possessivo,  
diante de substantivos masculinos e  
neutros, relativo ao pronome pessoal  
Sie, sempre escrito com inicial  
maiúscula.  
sobrenome  
Como se escreve isso?  
escrever  
a gente, se  
Soletre, por favor!; o imperativo no  
tratamento formal é construído pelo  
verbo conjugado no presente seguido  
do pronome  
soletrar  
E seu prenome/nome?  
prenome, nome  
E onde o senhor/a senhora mora?  
onde; pronome interrogativo  
morar  
Em Erfurt.  
em; preposição, conforme o artigo do  
substantivo em português, **in** pode  
significar na/no.  
Seu endereço?  
endereço  
seu(s)/sua(s); pronome possessivo,  
diante de substantivos femininos e  
plurais, relativo ao pronome pessoal  
**Sie**, sempre escrito com inicial  
maiúscula.

Ahornstraße 2.  
 die Straße,-n  
 Und wie ist Ihre Telefonnummer?  
 die Telefonnummer,-n  
 das Telefon,-e  
 die Nummer,-n  
 Danke schön!  
 Bitte schön!  
 Ergänzen Sie.  
 ergänzen  
 der Wohnort,-e  
 der Ort,-e  
 Wie ist dein Vorname?  
 dein

Fragen Sie im Kurs.  
 fragen  
 der Kurs,-e  
 der Umlaut,-e

Rua Plátano 2.  
 rua  
 E qual é o seu telefone?  
 número do telefone  
 telefone  
 número  
 Muito obrigado/a!  
 De nada! Disponha!  
 Complete.  
 completar  
 domicílio  
 lugar, localidade  
 Como é o seu prenome?  
 seu/sua; pronome possessivo, diante  
 de substantivos masculinos e neutros,  
 relativo ao pronome pessoal **du**.  
 Pergunte na sala/classe!  
 perguntar  
 curso  
 acento, como o trema em português,  
 usado com as vogais a, o e u

## Seite 11

---

die Zahl,-en  
 die Postleitzahlen  
  
 die Postleitzahl,-en  
  
 die Post  
 Wie heißt der Ort?  
 der Ort,-e  
 Wie ist die Postleitzahl von ..., bitte?  
 von  
 die Postkarte,-n  
 die Karte,-n  
 Hören Sie Gespräch eins  
 und notieren Sie die Adresse.  
 hören  
 das Gespräch,-e  
 notieren  
 Hören und notieren Sie zwei  
 weitere Adressen.  
 weitere  
 der Absender,-  
 die Hausnummer,-n  
 das Haus,-ä-er  
 das Postfach,-ä-er  
 das Fach,-ä-er

número  
 códigos de endereçamento postal  
 (CEPs)  
 código de endereçamento postal  
 (CEP)  
 correio  
 Como se chama o lugar?  
 lugar, localidade  
 Como é o CEP de ..., por favor?  
 de; preposição  
 cartão postal  
 cartão  
 Ouça o diálogo número um e anote  
 o endereço.  
 ouvir, escutar  
 diálogo  
 anotar  
 Ouça e anote dois outros  
 endereços.  
 outros  
 remetente  
 número do prédio/da casa  
 casa  
 caixa postal  
 escaninho, divisão

der Bestimmungsort,-e  
die Bestimmung,-en  
das Schloss,-ö-er  
Deutschland  
= die BRD (Bundesrepublik  
Deutschland)

lugar de destino  
determinação  
castelo  
Alemanha  
República Federal  
da Alemanha

## Seite 12

---

Wer ist da, bitte?

da

= dort

Ist da nicht Gräfinger?

nicht

Nein, hier ist ...

hier

Hören Sie noch einmal und lesen Sie:

lesen

die Entschuldigung,-en

= die Verzeihung,-en

Macht nichts!

= Das macht nichts.

machen

nichts

Spielen Sie weitere Dialoge.

spielen

der Dialog,-e

Wie viel ist das?

wie viel?

≠ wie viele

plus

minus

mal

durch

Wie weiter?

weiter

Quem fala?

aí, lá

Não é Gräfinger?

não; negação no meio ou no fim da frase

Não, aqui é ...

aqui

Ouçã novamente e leia:

ler

desculpa, perdão

Não faz mal./Não foi nada.

fazer

nada

Simule outros diálogos.

simular, jogar, brincar, tocar

instrumento musical

diálogo

Quanto dá?

quanto

quantos/as

mais

menos

vezes

dividido por

Como continua?

seguido de verbo significa

continuar: **weitermachen** = continuar

## Seite 13

---

Düsseldorf ist international

international

Das sind Kinder aus aller Welt.

das Kind,-er

aus

die Welt,-en

Düsseldorf é internacional.

internacional

São crianças do mundo todo.

criança, filho/a

de (procedência, origem)

mundo

aus aller Welt  
 Sie kommen aus Brasilien,  
 Frankreich, Indien, Japan und Schweden.

sie

kommen  
 Brasilien  
 Frankreich  
 Indien  
 Japan  
 Schweden

Sie wohnen in Düsseldorf,  
 denn ihre Eltern arbeiten da.  
 denn  
 ihre

die Eltern (Plural)  
 ihre Eltern  
 arbeiten

In Deutschland leben etwa  
 fünf Millionen Ausländer.  
 leben  
 etwa  
 = circa (ca.)

do mundo todo  
 Elas são do Brasil (...) e da Suécia.

eles/elas; pronome da 3ª pessoa  
 plural, escrito com inicial minúscula, a  
 não ser em início de frase.

vir, ser de  
 Brasil  
 França  
 Índia  
 Japão  
 Suécia

Elas moram em Düsseldorf,  
 pois seus pais trabalham lá.  
 pois

seus/suas, deles/delas; pronome  
 possessivo, diante de substantivos  
 femininos e plurais, relativo ao  
 pronome pessoal **sie** (3ª pessoa  
 plural).

pais (pai e mãe)  
 seus pais  
 trabalhar

Na Alemanha vivem aproximadamente  
 5 milhões de estrangeiros.  
 viver  
 aproximadamente

**die Million, -en**  
**die Milliarde, -n**  
**die Billion, -en**  
**die Billiarde, -n**

milhão  
 bilhão  
 trilhão  
 quatrilhão

der Ausländer, -  
 die Ausländerin, -nen  
 In Düsseldorf sind es etwa 100 000.

Was meinen Sie?  
 was?  
 meinen

Woher kommt Julia?  
 = Woher ist Julia?  
 woher?

Er kommt aus Japan.  
 er

Sie kommt aus Brasilien.

estrangeiro  
 estrangeira  
 Em Düsseldorf são  
 aproximadamente 100 000.  
 O que o senhor/a senhora acha?  
 O que  
 achar, julgar  
 De onde a Julia é?

de onde  
 Ele é do Japão.  
 ele; pronome masculino da 3ª pessoa  
 singular  
 Ela é do Brasil.